

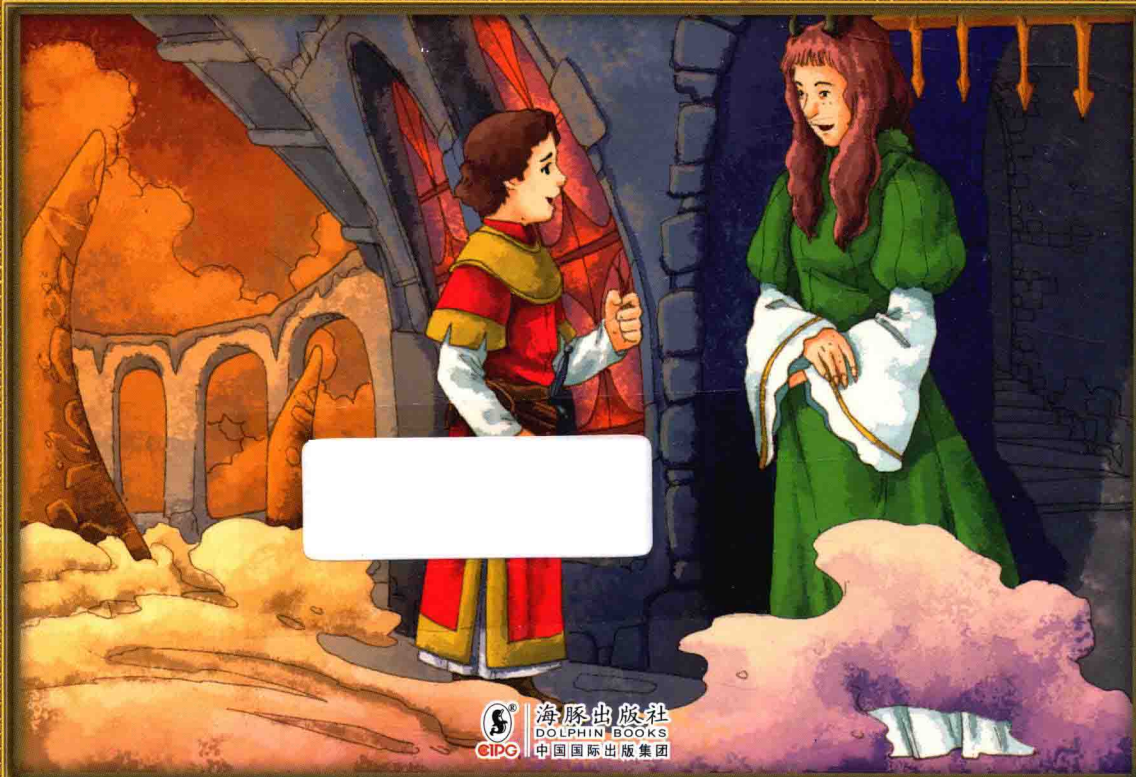
影响三代人的经典故事绘本

Classical Picture Books Affecting Three Generations

中英
对照

魔鬼的三根金毛

Devil's Three Hairs



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

影响三代人的经典故事绘本

Classical Picture Books Affecting Three Generations

中英
对照

魔鬼的三根金毛

Devil's Three Hairs



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

魔鬼的三根金毛 : 汉英对照 / 金华编 ; 彭文鸿译

审. — 北京 : 海豚出版社, 2015.3

(影响三代人的经典故事绘本)

ISBN 978-7-5110-2182-3

I. ①魔… II. ①金… ②彭… III. ①儿童文学—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 039539 号

书 名: 影响三代人的经典故事绘本·魔鬼的三根金毛
改 编: 金 华
译 审: 彭文鸿

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 陈三霞 李宏声 孙时然

责任印制: 王瑞松

出 版: 海豚出版社有限责任公司

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传 真: 010-68998879

印 刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司

经 销: 新华书店及网络书店

开 本: 16开 (710毫米×1000毫米)

印 张: 2 字 数: 15千 印 数: 3000

版 次: 2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-2182-3

定 价: 18.00元

版权所有 侵权必究



There was once a poor woman who gave birth to her little son. As he came into the world with a caul on, it was predicted that in his fourteenth year he would have the king's daughter as his wife.

从前，有一个穷人生了一个儿子。儿子在出生时，天上吉星高照，有个人说他的儿子有鸿运，在十四岁的时候会和国王的女儿结婚。



The king was angry about the prophecy. He went to the place, but no one knew he was the king. He offered them a large amount of gold for the baby. The parents thought he was a child of good fortune, at last they consented.

国王听说了这个预言大怒，乔装来到这个地方，没有人知道他是国王。他拿出很多黄金想把孩子买走，孩子的父母认为他是个幸运儿，最终同意了。



The king put him in a box , then ordered a man to throw the box into the water. The box, however, did not sink. A miller noticed it and pulled it out with a hook.

国王把孩子放进箱子里，派人把他扔进了水流中。但箱子没有沉下去，而是被一位磨坊主人看到后用铁钩打捞了上来。



He opened it there, lay a pretty boy smiling inside. As the miller and his wife had no child, they were happy. They decided to bring the child up.

磨坊主人打开箱子，发现里面竟是一个漂亮的小男孩。正好他和他妻子没小孩，所以他们非常高兴，决定把小孩哺养长大。



The day after fourteen years. It happened that the king went into the mill. Then the king knew what happened to the child. So he asked the youth take a letter to the queen. He will give him two pieces of gold as a reward.

十四年后的一天，国王偶然来到磨坊，听到磨坊主说了这个孩子的来历。于是，国王给这个孩子两块金元宝，让他给王后送一封信。



In the letter, the king wrote to kill the person who send letter. The boy with this letter set out, but lost his way in the forest. He saw a small light, and reached a cottage. The old kind woman agreed to let him stay overnight.

国王的信里写的是杀掉送信的人。去送信的少年在森林里迷路了，他看到了一座小村舍，村舍里一个慈祥的老太婆同意他留下过夜。



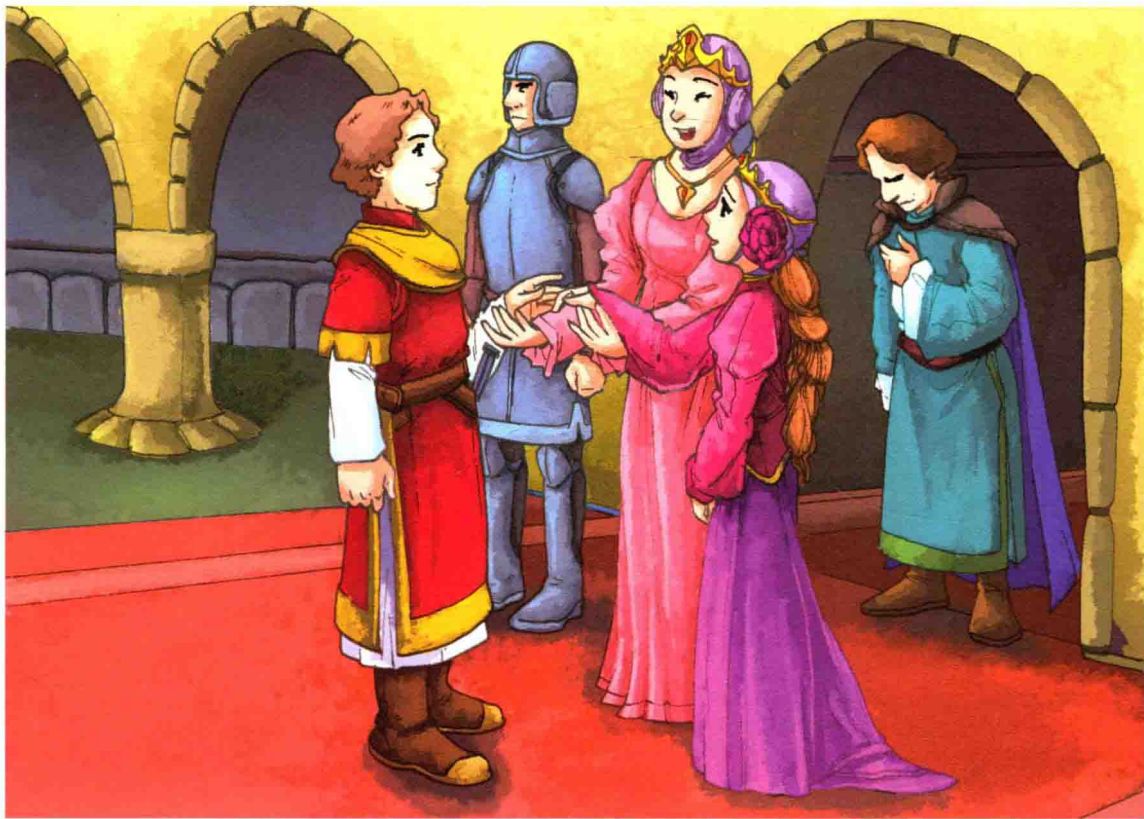
Soon after the boy fell asleep, the robbers came. The robbers opened the letter and read it. The letter said that when the boy arrived he should be put to death.

少年刚睡着，老太婆的家里就进来一伙强盗。强盗们拿起信，拆开一看。信里面写的是要王后看到男孩到来后就杀掉他。



Then the hardhearted robbers felt pity, and the leader tore up the letter and wrote another letter saying that as soon as the boy came, he should marry the king's daughter. In the second day they gave him the letter, and showed him the right way.

看完信后，铁石心肠的强盗首领起了同情之心，把信撕了又写了一封信，信中写道：要王后在少年到达后，让他和公主结婚。第二天，他们把信给了少年，还指给他去王宫正确的路线。



When the boy came to the palace, he gave the letter to the queen. When the queen received the letter and did as was written, they had a splendid wedding-festival. Seeing the youth was handsome and kind, the princess married him happily, and lived with him, the princess felt happy and satisfied.

少年到了王宫，把信交给王后。王后马上按信上的要求，给少年和公主举办了盛大的婚礼。看到少年如此英俊友善，公主很开心嫁给了他，和他一起生活，公主感到幸福而满足。



When the king returned his palace and saw that the young man married his daughter. The king read the letter and saw quite well that it had been exchanged. The king said angrily: "you must fetch three golden hairs from the head of the devil, and you shall keep my daughter."

国王回到王宫，看到这个少年娶了自己的女儿。他知道信已经被调换了。他气愤地说：“你必须把魔王头上的三根金头发给我取来，才能做我的女婿！”



In this way the king hoped to kill him forever. But the child of good fortune answered, "I will fetch the golden hairs, I am not afraid of the devil." Then, He bid farewell to his wife, embarked on the adventure tour.

国王希望这样可以除掉他。但是，好运的少年答道：“我一定很快取得三根金发，我不怕魔王。”于是，他告别妻子，踏上了冒险之路。



The road led the young man to a large town, the watchman asked him, "Why our market fountain no longer gives even water. That you shall know." He promised that he will come back to reply.

少年经过第一座城市时，城市卫兵拦住他问：“我们的集市中有一口喷泉为什么不冒泉水了？”少年许诺他回来时会答复。



Then he went farther and came to another town. There also the gatekeeper asked him what was his trade, and what he knew. "Why the golden apple tree in our town do not bear golden apples?" "You shall know that," he answered, "only wait until I come back."

少年来到了另外一座城市，那儿的卫兵问他是干什么的，他知道什么？为什么这里的金苹果树不结金苹果了，少年说：“愿意为你们效劳，等我回来时，就会知道了。”



Then he went on and came to a wide river. The ferryman said, "Tell me why I must always be rowing backwards and forwards, and I am never set free?" "You shall know that," he answered, "only wait until I come back."

最后，少年登上了一个停在湖边的渡船。船夫说：“我为什么总是在这儿摆渡，总不能脱开身去干别的事？”少年说：“当我返回时，你就会知道。”